

Ch'ina chahim

Seraq' chi rix li kawilal ut li saab'esink

Aj tz'iib': Anabella Giracca de Castellanos
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Ch’ina chahim

Seraq’ chi rix li kawilal ut li saab’esink

Aj tz’iib’: Anabella Giracca de Castellanos
Aj yiib’om jalam’uuch: Mayra Fong Rodríguez

La impresión de este texto fue gracias al apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) a través de su Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE).

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 35
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 1
Xna'ajil:	Tzolol chi rix li ruuchich'och'
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj jalol ru aatin:	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil:	Qana' Carlos Rafael Figueroa

Queridos amigos y amigas,

Con este libro te hago una invitación a que imagines y juegues con la magia de las palabras, porque ellas, algunas veces se vuelven música, retozan, son traviesas; otras, saben dar brincos, susurran, se tornan ecos en los oídos. Pero también, pueden hacernos sentir alegres, felices, curiosos... así como compartir las voces y los sentimientos de otros niños y niñas del mundo.

Por eso, el libro que ahora tienes en tus manos es una puerta hacia un lugar encantado de juegos, de historias, de colores. Atrás de esa puerta, encontrarás un par de alas con las que podrás explorar el universo y maravillarte a la vez, descubriendo el ritmo de la poesía de tu corazón.

Al leer este libro, descubrirás que con tu imaginación puedes compartir muchísimas experiencias con amigos y amigas y crear mundos sin límites...

¡A leer se ha dicho!

B Argueta

Bienvenido Argueta (Nido)
Ministro de Educación de Guatemala

Me'xkanab' matk'ek eb' li kok'al...

Nab'al li na'leb' seeraq'inb'il sa' chi xjunil li ruuchichoch ut toj wan swankil anaq wan. jun reheb' a'in li nayeeman chi rix li saab'esink ut li kawilal sa' li ochoch.

Anaqwan xtz'iib'aman jun seeraq' jwal ch'ina'us re naq te'kawunq xch'ooleb' laj kok' ilol ru hu, re naq te'xnaw chi us chi rix li kawilal ut li saabjesink ib'.

Li na'ajman a'an ch'alob'ank, ab'anan xkeeb'al xsahil xch'oolejil eb' li kok'al, re naq chi jo'ka'in tkanaaq sa' xch'ooleb' li kok'al, li junjunq chi na'leb'.

Tento naq eb' li kok'al te'matk'eq, te'wanq sa' li xk'a'uxleb' ut aran che'xtawaq li kok' na'leb' tento te'xb'aanu chi ruheb' li xyu'am.

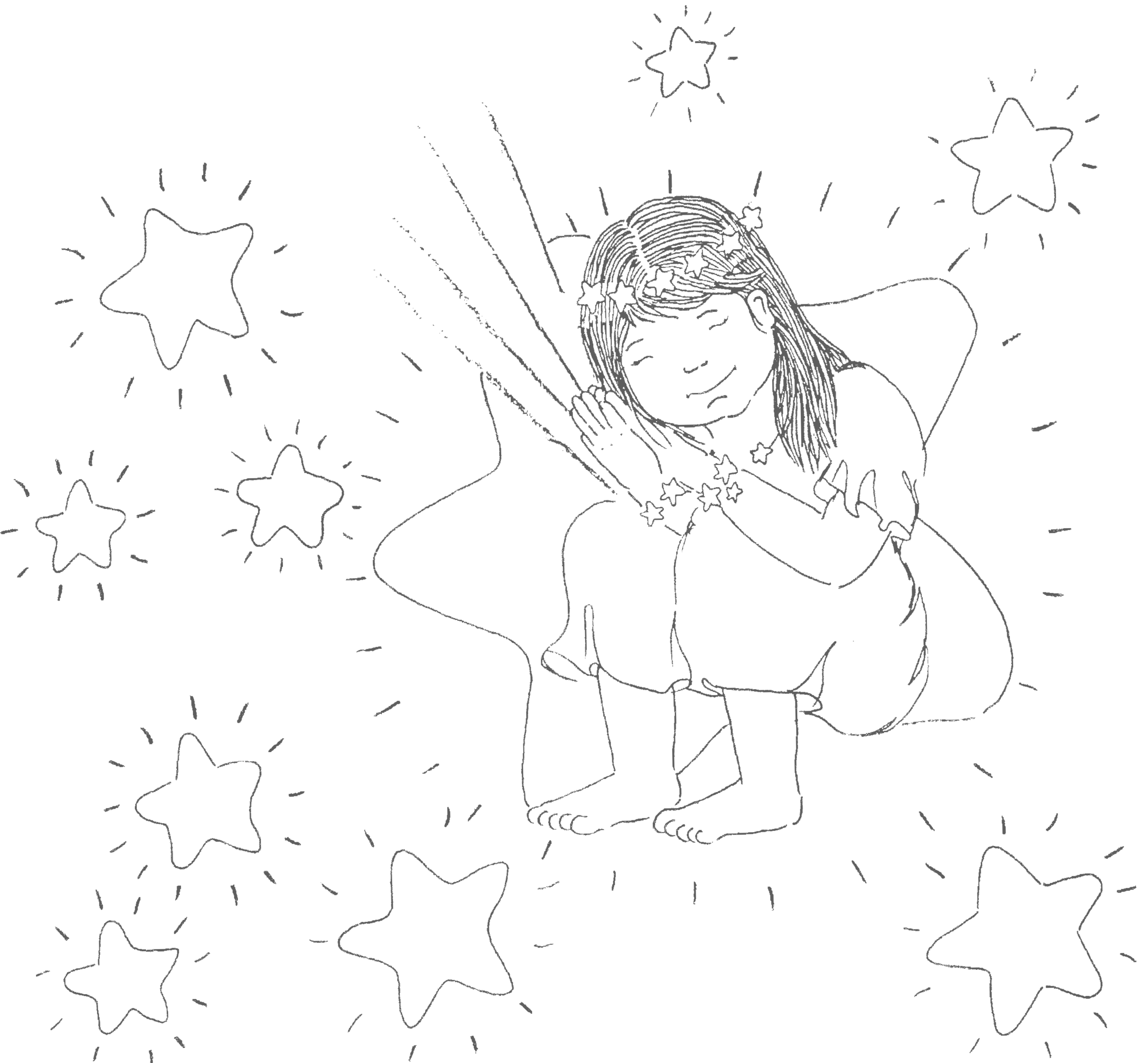
Qana' Anabella Giracca de Castellanos

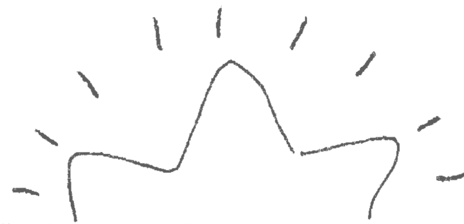
A'amchaqjunewujo'lirajlalnanume'. Oxibjeb'chaq li iitz'inb'ej aj Q'a'al: aj Yan, Xleenut aj Mak, akxe'xchoychaq xk'anjeleb' sa' rochoch ut anaqwan ke'xkokob' aanilak sa' xyamp li k'al chi saasaheb' sa' xch'ool jo' rajlal kutan. Nake'b'atz'un chi xsik'b'al li muqmuqqil maatan, xik chi rixeb' li xul sachjenaqeb' rub'el k'iche' ut jwal naxik xch'ooleb', chi rix chi junil li wan sa' li qasutam.

Naq yookeb' chi hilank chi rub'el jun xchaq'alil nimla inup kerab'i jun li eek'ank na'elk chaq, sa'eb' li xniqal ru ochoch pek re li nimla k'ieche'. Kexke' xkawilal xch'ool eb' li oxib' chi iitz'inb'ej ut kexkokob' b'eek chi timil tinil toj reetal ke'ok chi sa' li nimla ochoch pek nujenaqeb' ta wi' aj tz'uum chi sa'.









Naq wankeb' chik chi sa', eb' li kok'al jwal ke'xiwak xb'aan naq jun nimla saqen ki'ok chaq chi xkutanob'resinkil li na'ajej a'an.



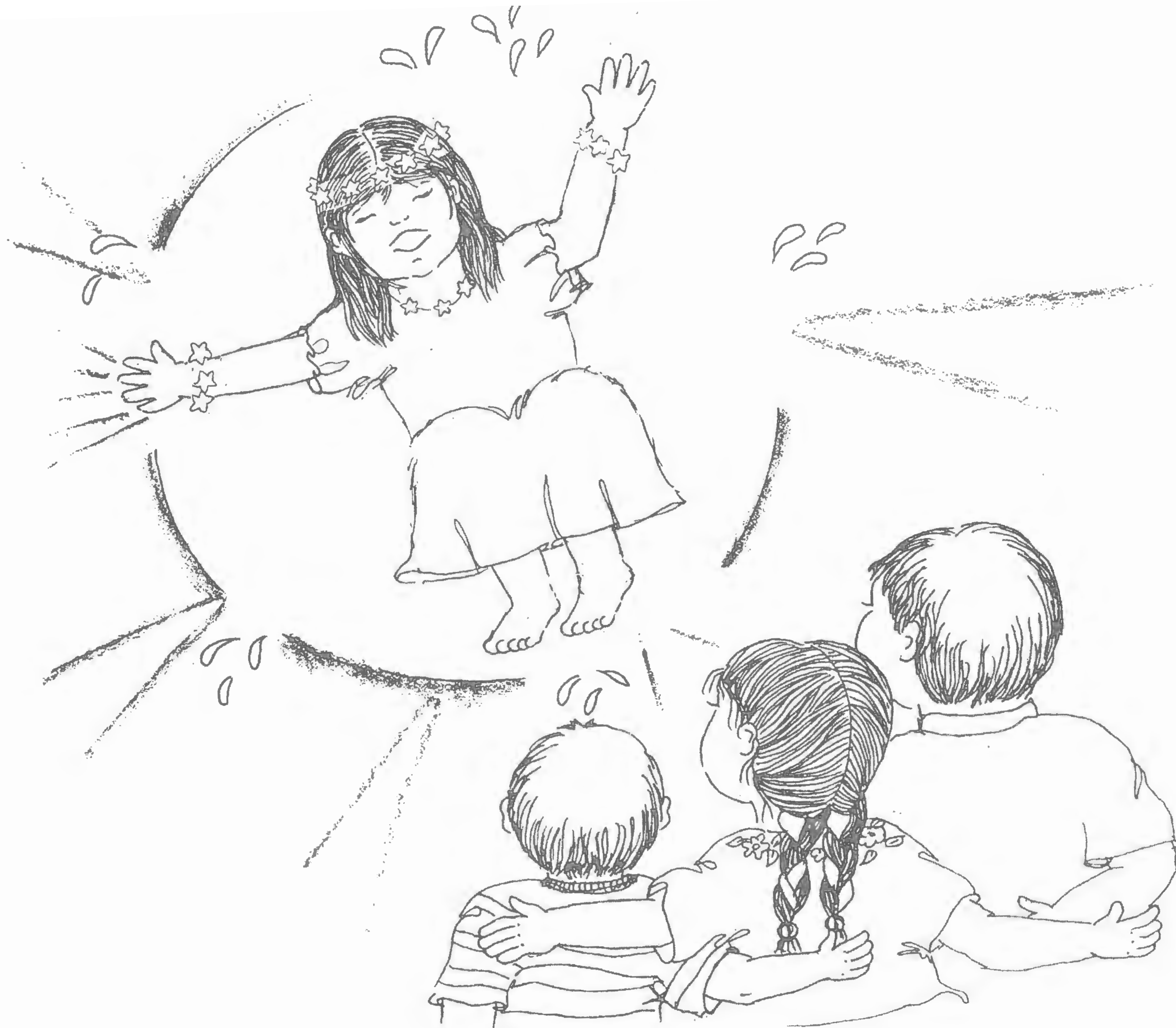
Kinume' junpaat ut eb' li lkok'al ink'a' ke'ru chi xteeb'al li ru ut ke'raj raj elk sa' xb'een li xxiweb' ut ke'xchapatq rib' chi ruq'eb' ut ke'ok chi nach'ok xch'ool tz'aqal chi rilb'al, naq li nimla saqen nak'utunk a'an pe, jun li xch'ina'usil ch'ina ixqa'al warjenaq chi sa' li nimla saqenk.



Chi ruheb' li xkok' ruq' nake'elk chaq kok' saqenk ut jun li xchamal wara muqmu chaq rub'el li xkok'u.



Eb' li oxib' chi kok'al ke'xkaya' chi timil timill, yookeb' xk'eeb'al xch'ool re ink'a' rajsinkil. naj ke'reek'a ak ta at'isb'aq laj Mak, li xch'iipeb' ut chi jo'kan, sa' li hoonal a'an, li ch'ina ixqa'al li xtib'el nalemtz'un. "Xinru risinkil wib'sa' jun keel chi chahim". Chan li ch'ina ixqa'al naq kich'ina aatinak; "toj chi ru li nimla choxa nak'utun leech'och'el" chan naq kixraq li raatin ut kixhap re. Kisach xch'ool X'eleen ut kikana chi rab'inkil k'a' chik ru tye, li ch'ina k'a'ru yo chi aatinak reheb' "A'an jun chahim" chankeb' li oxib' chi iitz'inb'ej.







Li ch'ina ixqqa'al chahim kixch'olob' naq sa' xnimal ru choxa, re naq tatk'iiq ut re naq tatruupupiq a yaal b'ar taawaj, tento naq taak'ut junaq chaab'il naleb', chan ru li wank chi us ut chii nab'al chihab'. Kixye reheb' li xna' xyuwa' eb' li chahim; chi numtajenaqxmetz'ew, sa' tuqtuukilal ut sa' sahil ch'oolejil. Ak x'ewu chik, ut eb' li kok'al ke'aanilak rik'ineb' li xna' xyuwa'. Chi ru li q'oqyin a'an ke'wan nab'al xch'ina'usil matk'.

Chi wulajaq chik, naq ke'suq'i chaq sa' li tzoleb'aal ut naq ak xe'xtenq'a li xna' xyuwa' chi k'anjelak sa' li rochoch, eb' li kok'al ke'sach sa' xyanq li k'iche' re xik chi xsik'b'al li ch'ina chahim. Warenaq naq koxe'xtaw ut b'atinb'il sa' kok' roq saqen.

Naq ke'ile', li ch'ina ixqa'al kixye reheb': "nim xwankil leekok' uq', xb'aan naq rik'in a'an nake'k'am leetzakahemq sa' ch'a'ajkilal leekawilai. Chalen anaqwan teesume chi wu, xch'ajb'al leeruq' naq okaq eere chi wa'ak. Wi ink'a' nakeeb'aanu, jun li kok' yib' aj xul, jwal kok'eb' chi us nake'wan sa' li tz'aj, taa'oq sa' leere ut tyoob' leeyajel."



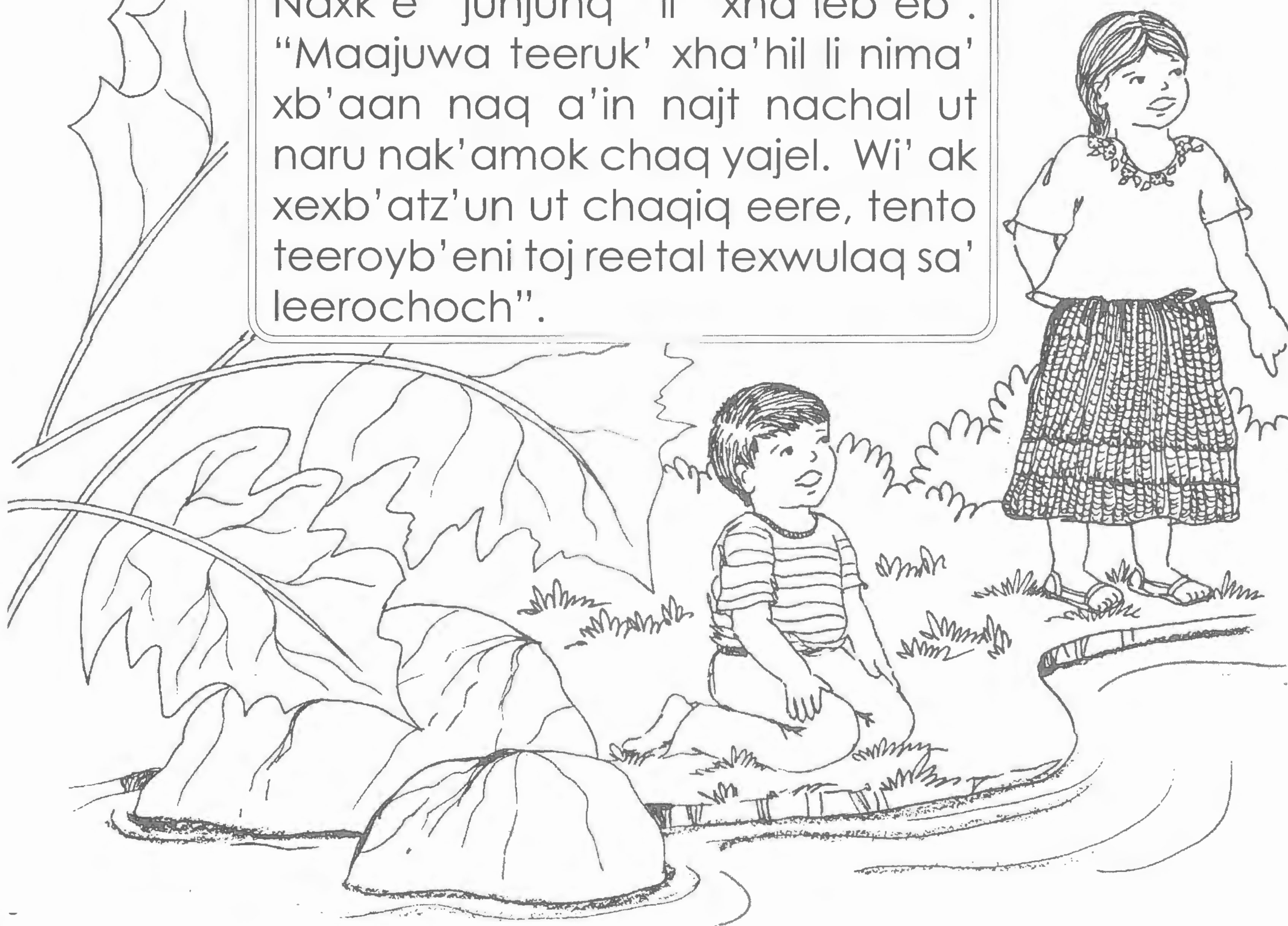


Sa' li jun chik ewu, chaab'il li kik'ulman rik'in li ch'ina ixqa'al chahim: a'am kixch'olob' chi ruheb' naq tento xch'ajb'al li ki'il q'een ut jo'kan aj wi' li xxe' ut xxaq li pim natzakaman, xb'aan naq eb' li kok' xul, nayoob'an chaq re li mitz' aj lukum nake'wan aj wi' sa' li ki'il q'een ut li xxe' pim tz'ajeb' ru. Eb' li kok'al riitz'ineb' rib' nake'tzolok ut nake'b'atz'un rik'in li ch'ina chahim li naxk'e li xtiqwaleb' ut li xq'unal xch'ool.

Rajlal kutan yo xk'utb'aleb' chi ru junaq ak' na'leb' ut naq eb' li kok'al yookeb' chi xtolb'al, a'an yo aj wi' chi kawuuk li xmetz'ew ut naratawi li ruupupik chi ru li nimla choxa.



Naxk'e junjunq li xna'leb'eb'. "Maajuwa teeruk' xha'hil li nima' xb'aan naq a'in najt nachal ut naru nak'amok chaq yajel. Wi' ak xexb'atz'un ut chaqiq eere, tento teeroyb'eni toj reetal texwulaq sa' leerochoch".

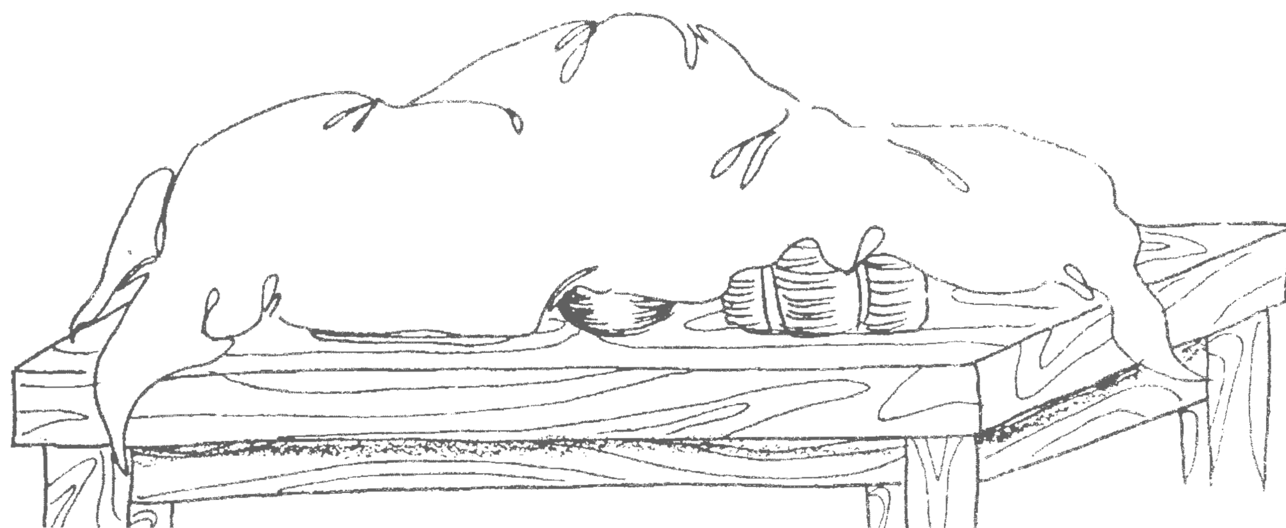








"Junelik saqaq ru li xna'aj li tzakahemq ut tz'aptz'ooq xb'een re naq ink'a' te'xaqliiq eb' li suq, raxyaat ut k'a'aq chik ru chi xulil. Xb'aannaqsa'eb'liroqnakexk'amli yib'ajyajel. jo'kanajwi'leerochoch juneliksaab'esinb'ilaqruwulajwulaj; jo'kan naq tento xmesunkil wi naru kiib' sut chi ru kutan."



"Jwal us naq li mul ink'a taawanq chi re leerechoch. Naru nake'muq malaj teek'at. Mokon chik naru nak'anjelak cho'q xq'emal ru li ch'och' re naq tk'iiq li k'al."







"Meetz'eq chik eerib'
sa' li pim; a'in tento
xb'aanunkil sa' li
k'oteb'aal re naq twanq
li kawilal cho'q qe ut
cho'q re li junkab'al."

"Jun li na'leb' tento xb'aanunkil a'an xwoqxenkil li ha' li taa'uk'manq. Re naq te'kamq li kok' mitz' aj xul, li naru nake'k'ehok yajel. Wi ink'a' nab'aanuman a'in texraqeq' chi numtajenaq eeyajel, rahaaq eesa' tixk'e eenumesa' ut jo'kan aj wi' eetiq. Ink'a' chik naru nakexxik sa' li tz'oleb'aal maak'a'aq chik eemetz'ew re k'a'uxlak malaj re chalk chi b'atz'unk sa' le'b'atz'unleb'aal.



Eb' lj Q'a'al kekawu ut saheb' sa' xh'ool. Xb'aan naq chi xjunileb' li kok' mitz' aj xul ke'eelelik aran, xb'aan naq chi junil saab'esinb'il ru chi us, maak'a' li tz'aj nachuhob'resin. Ke'xtzol xch'ajb'al ruq'eb' naq maji' nake'wa'ak; xch'ajb'al ru li xxe' pim ut li ki'il q'een; wan rochochil li xtz'eqleb'aleb' re naq ink'a' chik nake'xik sa' li pim; ink'a' ajwi' chik nake'ruk' li xha'hil li nima' us ta wanqeb' xchaqi'el; woqxinb'il li ha' nake'ruk, nakexch'aj ru li xsek'ul li xtzakahemqeb' ut junelik saab'esinb'il ru li roochocheb', xb'aan naq nake'xmaq' li mul chi ru li xna'ajeb'. Anaqwan chi xjunileb' nake'wan sa' aatin rik'in li kawilal ut li saab'esiik.







Eb' li kok'al riitz'ineb' rib' ke'kayk chi rix li ch'ina ixqa'al chahim, xb'aan naq kixk'ut chi ruheb' wank chi saasa chi junelik. Nake'b'atzun rik'ineb' li roq xsaqenil ut nake'rab'i chi anchal xch'ooleb'. Sa' jun ewu koxe'xtaw chi se'se' ru, jo' maajunsut rilomeb' ut kixye reheb': "Xinkawresi wib' chi xik, laa'ex xetzol sa' jumpaat li na'leb' xinch'olob' cheeru, ut jo'kan aj wi' xineetenq'a chi k'iik ut chi xkawuuk jo' maajun chik junaq li chahim chi ru li nimla choxa. Tinxik anaqwan rik'ineb' linkomoneb', chi numtajenaq linsaqenkil chi junajwa".







Jun puuk li kok' saqen kikutanoob'esin re chi xjunil li ochoch pek ut li ch'ina chahim kirupuupik sa' choxa chi se'se' li ru. Eb' li oxib' chi kok'al ke'xk'am resil li ch'ina chahim yalaq chi b'ar ut rajlal naq nake'ilok sa' ch'oxa, nake'xtaw jun li saqen na'ilok ut natiqwasin reheb'.

gtz



Programa de Apoyo a la
Calidad Educativa (PACE)



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala



Impreso por:
Kamar